

LISTA DE ESTILO PRÁCTICA Y MODERNA PARA EL ESPAÑOL

® 2004 por Ralph Rewes

•••

1. **ABREVIATURAS.** Evite usar abreviaturas siempre que sea posible. Úsense solamente *en casos de estricta carencia de espacio*.
2. **USTED.** No escriba la palabra *usted* con mayúscula a menos que esté a principio de una oración. Ni la abrevie a **Ud.**, a menos que lo requiera la falta de espacio. **Nunca** use la arcaica abreviatura **Vd.**
3. **COMILLAS • IMPRENTA.** No usar nunca las comillas de máquina de escribir dobles ("ejemplo"). Aunque el uso de las comillas tipográficas EU americanas dobles ("ejemplo") está muy extendido en América, algunas editoriales prefieren las comillas francesas que son la norma en España y, para algunos, más bonitas que las comas colgantes. (En la plataforma de Macintosh, estas comillas se obtienen apretando las teclas **option** y \ al mismo tiempo para la « y las teclas **option** y la | para la »). Las comillas simples ('ejemplo') pueden usarse en titulares, pero no lucen bien dentro de un texto. Es más, tienden a confundirse con acentos fuera de lugar. Cuando haya necesidad de usar comillas dentro de comillas, es preferible abrir con las comillas francesas («ejemplo») y usar las comillas dobles en el entrecomillado interior.
 - a. No se debe usar comillas de ningún tipo para diálogos, en su lugar usar la pleca eme (—).
4. **COMILLAS • INTERNET.** Ha habido problemas con las comillas euamericanas "ejemplo" en la InterNet a causa de una petición de los islandeses mal resuelta por los expertos del ISO (International Organization for Standardization, Organismo Internacional para Normas). Los islandeses pidieron que dos letras de su alfabeto fueran incluidas en el ISO. Los encargados de la codificación del ISO decidieron darles a las letras islandesas el lugar que ya tenían las comillas tipográficas EU americanas. Claro está que esto, creó una subsiguiente molestia y los de la ISO decidieron darles — en lugar de restituirle el número de código anterior — nuevos números a las comillas tipográficas euamericanas. Por ese motivo, hoy día son pocos los que saben cómo se codifican ese tipo de comillas en HTML. He aquí los nuevos códigos para las comillas tipográficas euamericanas:

- a. Comillas dobles, abrir: “
 - b. cerrar: ”

 - c. Comillas simples, abrir: ‘
 - d. cerrar: ’

5. Como consecuencia de lo anterior, se popularizó en la **InterNet** las comillas simples ('ejemplo') y dobles ("ejemplo") de máquina de escribir, en los textos escritos en inglés, costumbre imitada por algunos en español. Sin embargo, al no haber existido nunca el cambio producido en el inglés, es recomendable usar las comillas francesas «ejemplo» porque son mejor leídas en HTML que las comillas dobles “ejemplo” EU americanas.
6. He aquí los códigos para las comillas tipográficas francesas:
 - a. Comillas francesas dobles, abrir: «
 - b. cerrar: »

7. **RECOMENDACIÓN.** En especial recomendamos que nunca se use en la InterNet la ridícula invención de comillas de doble signo ``ejemplo" o `ejemplo' utilizada, por ejemplo, en periódicos que no investigan la tipografía ni se ponen al día. Al problema de no poder indicar con las comillas de máquina de escribir, cuál de las comillas francesas o EU americanas debía ir delante o atrás, algunos servicios de cable internacionales crearon este tipo de codificación. Como cuando usan el símbolo ~ para indicar que la frase así encerrada debe entenderse que es bastardilla, por lo general en subtítulos como ~La Caída del Régimen es Inevitable. ~ que un redactor instruido cambiaría a *La Caída del Régimen es Inevitable*. En el caso de las comillas, un redactor instruido se supone que utilice la función de FIND y REPLACE, para cambiar las comillas `` a “ y los dos apóstrofos (") a ”. Lamentablemente, muchos redactores no entienden esto y simplemente dejan el original como lo reciben en el cable.
8. **AJUSTES.** Antes de imprimir o poner un cable en la InterNet, los redactores de una publicación deben hacer ese ajuste. Como algunos no lo hacen, inclusive redactores o jefes de redactores de periódico de gran circulación, estas comillas ``muestra" en una publicación impresa o cibernética se han llegado a conocer como las comillas de idiotas.
9. **DIÁLOGOS.** No se debe usar comillas de ningún tipo para diálogos, en su lugar en InterNet el guión doble -- porque algunas plataformas no leen la pleca eme.

10. **PUNTUACIÓN.** Los puntos y las comas deben colocarse siempre dentro de las comillas. Lucen mejor y no hay motivo para continuar con la práctica antigua. Ésta *no* es una regla ortográfica, sino tipográfica. En muchos casos es mejor eliminar las comas para no montar un signo tipográfico tras del otro.
11. **SIGNOS TRAS SIGNOS.** Elimínense los dobles signos, como comas o puntos detrás de signos de admiración o interrogación, o plecas. Ejemplo: ¡Oh!, dijo... etc. No se debe colocar ni comas ni puntos detrás de la pleca (—, o —). Esa práctica, además de ser inútil, no luce bien.
12. **ACENTUACIÓN.** Acentúense bien **todas** las letras acentuables, en especial, **no** se deje de acentuar las **mayúsculas**, como hacen las publicaciones que rehúsan leerse las reglas ortográficas actuales. La acentuación de las mayúsculas era difícil en las máquinas de escribir antiguas, pero no en computadores. Que no es lo mismo: **El vino.** que **Él vino.** Ni mucho menos es lo mismo decir **¿ESTA MAMA?** que la pregunta **¿ESTÁ MAMÁ?** u otros disparates por el estilo. Es una regla de la Academia de la Lengua y un resultado de la lógica de los que evitan las confusiones innecesaria. Entre en la página de la Academia para confirmación:
<http://www.rae.es/NIVEL1/CONSULTAS/MAYUSCULAS.HTM>
13. **REDUNDANCIAS.** Evite las redundancias como *día lunes, mes de marzo, subir para arriba, salir para fuera, llamar de vuelta, etc.*
14. **MALAS TRADUCCIONES.** Use cuidadosamente la frase «de hecho.» Siempre que sea posible, reemplácela por «Es más.» *In fact*, del inglés se traduce mejor con «Es más.»
15. **ANGLICISMOS.** Nunca use «hacer la diferencia» del inglés «make the difference.» La expresión correcta es «marcar la diferencia.»
- a. «Private» se traduce como «particular» y no como *privado*. Privado quiere decir *secreto* no *íntimo*. *Privacy* quiere decir *aislamiento*, no existe la palabra «privacidad» mal utilizada con el sentido de intimidad, pero el uso está tan extendido que probablemente sea aceptada en el futuro. «Private Parts» se dice «Partes pudendas.» Have no privacy se traduce «no lo dejan estar tranquilo.»
16. **LISTAS DE ESTILO ANGLIZANTES.** Evitar o discernir cuáles son las tonterías de estilo EU americanizantes de la Lista de Estilo de la *Associated Press* en todo lo que sea posible. En especial, ridiculeces como «Rumores corren...» en lugar de «Corren rumores...» En especial, falsas construcciones para aparentar una objetividad inexistente, como «Científicos dicen que ...» sin explicar ni qué científicos ni cuáles son sus credenciales para decir lo que

dicen. Este estilo sólo sirve para distribuir propaganda por lo general mal intencionada.

17. **ACENTOS DE OTRAS LENGUAS.** Acentuar correctamente las expresiones extranjeras, o no usarlas si no sabe cómo hacerlo. No hay nada más pretenciosamente ridículo que escribir una palabra mal en otro idioma. *Prêt-à-Porter, tête-à-tête, São Paulo, Cinecità, etc.*
18. **TRANSLITERACIÓN.** Usar sistemas de transliteración españoles, para idiomas con distinto alfabeto, como el ruso, el griego, etc. o ideogramas como el japonés y el chino. Evitar usar los sistemas de transliteración del inglés. Chaikóvskiy, no Tchaïkovski (que, a propósito, es transliteración francesa); Jrúschshov, no Khruschshëv (que, de todas maneras, los ignorantes del ruso siempre le quitan la crema a la e). Iéltsin es preferible a Yeltsin, ya que en algunos lugares la Y se pronuncia como el fonema zh. Pero nunca debe escribirse Eltsin (como *El Periódico de Catalunya*). Acentuar **todas** las transliteraciones, para facilitarles la pronunciación a los lectores.
19. **NOMBRES GEOGRÁFICOS.** Recuperar los nombres originales de países y españolizar los nombres de países modernos. Como por ejemplo recuperar Iraquía, por Irak; Iranía, por Irán, Cueitía, por Kuwait; españolizar Queña, por Kenya, Rusia Blanca por Belorús, etc., así como eliminar otras formas de sometimiento lingüístico (al inglés o al francés) que lamentablemente existen en el castellano actual. Todas estas formas geográficas modernas han sido consecuencia de la influencia, primero francesa y luego inglesa en el ambiente internacional.
20. También es un poco absurda la sugerencia de la UNESCO que algunos siguen de dejar la ortografía original de un nombre geográfico. Primero, porque hay que hacer transliteraciones; Segundo, porque muchos nombres entonces se harían impronunciables. Siempre ha existido en castellano equivalente a muchas ciudades importantes europeas como en el casos de las ciudades alemanas: Aachen, Aquisgrán (no usar nunca la versión francesa de Aix-la-Chapelle, porque no tiene sentido usar un nombre de un tercer idioma), Mainz, Maguncia, Köln, Colonia, etc.
21. **MAYÚSCULAS EN DÍAS Y MESES.** Los nombres de los días y meses se acostumbran a escribirse con minúsculas, aunque esto *no* es obligatorio. Sin embargo, se aconseja seguir última costumbre porque es la más generalizada. Lo que sí es importante es la consistencia. Una vez que la publicación decida qué forma va a usar, no debe mezclarlas.
22. **LA HORA.** Cuando se escribe para varios países hispanos, es preferible especificar mañana, tarde o noche, en lugar de escoger entre los dos sistemas usados en esos países, el AM-PM y el de 24 horas. 11 de la mañana, en lugar

de 2:00 PM o 14:00 horas. La publicación debe seleccionar entre los cinco formatos más usados cuál opción es la que considera más cómoda o práctica y usar siempre el estilo escogido: (1:30PM 9:00PM), (1.30 PM 9:00 AM), (1:30pm 1:30am), (1:30 pm 1:30 am) o (1:30p 9:30a)

23. **COSTE Y COSTO.** Aunque la palabra correcta es «coste,» es común y preferible la palabra «costo» si se escribe para la América Latina. Use preferentemente la palabra «reserva» con referencia a una *reserva* de hotel, y reservación en referencia a una *Reservación* Indígena. En casos de conflicto, úsese el verbo, como por ejemplo: *Hace falta reservar*. En lugar de *Hace falta hacer reservas*.
24. **SEMÁNTICA.** Se dice «vínculo» no «vinculación.» *Alegato* tiene carácter legal. *Alegaciones* equivale a rumores.
25. **EXCESO DE CORRECCIÓN.** No hay que pasarse de fino diciendo *fila* por *cola*. Cola y fila son dos cosas diferentes. Una **cola** de personas es una línea de una persona detrás de la otra. Una **fila** de personas, es una línea de una persona al lado de la otra, como en formación militar o las butacas de un teatro.
26. *Therapist* en español se dice «terapeuta, no terapista.»
27. **DICCIONARIO de la ACADEMIA DE LA LENGUA COMO ÁRBITRO.** El idioma no es propiedad ni individual ni regional; Ni cuestión de gusto personal. Nadie debe imponer una opinión personal o regionalismo a un idioma internacional como el castellano. En casos de conflictos, se debe utilizar como árbitro al Diccionario de la Real Academia de la Lengua.
- Aunque se debe evitar el uso de las palabras que no estén en los diccionarios, hay que tener flexibilidad. La terminación CIÓN forma palabras nuevas que se comprenden fácilmente como ACTO Y EFECTO del verbo del que se deriva. Si la palabra PROCRASTINACIÓN no está en el diccionario, no quiere decir que no pueda usarse, porque al existir el verbo PROCRASTINAR, el uso de procrastinación es válido.
28. **Ó.** La conjunción «o» sólo se acentúa cuando va antes, entre o después de un número, para no confundirla con un cero. Ej. A las 11 de la mañana ó 3 de la tarde; a las 3 ó 4 de la tarde. Eran las 4 ó un poco más tarde. Aunque hay quien objete esta práctica porque la ó como en 3 ó 4 pudiera confundirse con 364, si los espacios son estrechos.
29. **PREFERENCIAS.** Prefiera un término universal a un término regional. Por ejemplo:
- prefiera el término universal depósito de basura a los términos regionales zafacón, bote, latón de basura.

- b. prefiera escribir o decir hierba, en lugar de grama o césped, como por ejemplo “Él cortó la hierba hoy.” Si tuviera que usar el término regional, incluya los otros términos entre paréntesis: Él cortó el césped (la grama) hoy.
30. **Estimad@** Cada día se está haciendo más universal en español el escribir el final de adjetivos y sustantivos con el símbolo @ para implicar a ú o. De esta forma “**Estimad@ amig@**” equivaldrá a estimada amiga, o estimado amigo — correcto políticamente. Esta práctica reemplazaría el uso de la [a] entre corchetes después de la o, como en estimado[a]. No obstante, hay que escribir la a entre corchetes en ciertos casos como **Estimad@ Señor[a]**:
31. **ESTADUAL**. Como adjetivo es preferible usar el término moderno “**estadual**,” para no confundirlo con *estatal* refiriéndose a las cosas del estado como nación.

MODERN SPANISH STYLE SHEET

© 2004 by Ralph Rewes

•••

1. **ABBREVIATIONS.** Avoid abbreviations whenever possible. Use them only when there is absolutely no room.
2. **USTED.** Do not abbreviate the word “usted,” avoid Ud, unless there is absolutely no room. However, **never**, ever use the archaic Vd.
3. **QUOTES • PRINT.** Never use double ("example") typewriter quotes. Although US American typographical quotes (“example”) are widely used in America, there are some publishers that prefer to use guillemots and these are still the norm in Spain, and they look better than the hanging commas. If you are a Mac user, you can get the guillemots by pressing **option** + \ for the opening « and **option** and | for closing »). Although simple quotes (‘example’) are recommended by some, to be used only on headlines. Within the copy they not only look bad, but they tend to be confused with out-of-place accents. When the need arises of using quotes within quotes, open with guillemots («example») and use single quotes inside.
 - a. Do not use quotes of any kind for Spanish dialogues. Use an em (—) hyphen instead.
4. **QUOTES • INTERNET.** Some problems came up when ISO mark-up “experts” tried to respond to a request by Icelanders to include two of their letters. Instead of giving them new codes, they gave them the codes used for the typographical American quotes. Then, after protests, they gave NEW CODES for the US American quotes “example.” As a consequence, there is a large number of people who do not know how to mark up those symbols in HTML. Here are the new codes for the US American typographical quotes:
 - a. Opening double quotes: “
 - b. Closing: ”
 - c. Opening single quotes: ‘
 - d. Closing: ’
5. **CONSEQUENCE.** As a consequence of this “booboo,” the typewriter simple (‘example’) and double ("example") quotes became popular in English-written text, a practiced mimicked by some Spanish-language InterNet writers. However, since the guillemots «example» did not suffer

any change, it is recommended to use them in Spanish in HTML mark ups instead of the US American double quotes “example”:

- a. Opening guillemots: «
 - b. Closing: »
6. **TYPEWRITER QUOTES.** However, please never use in InterNet the ridiculous invention of double-symbol quotes ``example" or `example' used for example by some careless cybernetic versions. Such practice, besides being plain ugly, is really dumb! It is much better to use the simple 'example' or double "example" typewriter quotes.
 7. **DIALOGUES IN SPANISH.** No quotes are supposed to be used in Spanish dialogues, instead use the double hyphen in InterNet, representing the *em* hyphen, because few platforms are able to read the *em* hyphen.
 8. **PUNCTUATION.** Periods and commas must be inside quotes always. They look better this way and there is no solid reason to continue with the ancient practice. This is not a spelling rule, but a typographical suggestion. In many cases, commas should be done away with to avoid chain symbols.
 9. **DOUBLE SYMBOLS.** Avoid double symbols like commas after exclamation points, etc. Example: ¡Oh!, dijo... etc. No commas or periods should follow an em hyphen (—, o —). This practice is not useless and makes ugly typesetting.
 10. **GRAPHIC ACCENT.** Put corresponding accents on all corresponding vowels, especially do not follow a generalized mistake of not placing accents on caps, like some unconcerned publishers of poorly intellectual publications tend to do. It leads to big booboos, like not being able to tell the difference between **El vino (the wine).** and **Él vino (He came).** Even worse, between a vulgarity like **¿ESTA MAMA?** (Does she suck?) and the simple question **¿ESTÁ MAMÁ?** (Is Mother here?) or some other similar malapropos phrases. To place accents on caps is a rule of the Academy of the Language and of logic for those who hate confusion. See the Academy page on the Internet at:

<http://www.rae.es/NIVEL1/CONSULTAS/MAYUSCULAS.HTM>

11. **REDUNDANCY.** Avoid redundancy like *día lunes, mes de marzo, subir para arriba, salir para fuera, llamar de vuelta*, etc.
12. **POOR TRANSLATION.** Use the phrase “de hecho” carefully. Whenever possible, replace it for “Es más.” “In fact” translates better as “Es más.”

- a. Never use Spanglish “hacer la diferencia.” The right rendering of “make the difference” is “marcar la diferencia.”
 - b. “Private” translates as “particular” not *privado*. *Privado* means *secreto* not *íntimo*. *Privacy* means *aislamiento*. “Privacidad” does not exist in Spanish, use *intimidación*. “Private Parts” is “Partes pudendas.” *He has no privacy* se traduce “no le dejan estar tranquilo.”
13. **ENGLISH-INFLUENCED STYLE SHEETS.** Avoid or clearly discern which are the USAmericanizing style recommendation in Style Sheets like that of *Associated Press* whenever possible. Especially, “Rumores corren...” instead of “Corren rumores...” Phony construction to pretend objectivity like in the case of “Científicos dicen que ...” (Scientists say...) avoiding by so doing a clear identification of the scientists mentioned or their credentials. This style is good for dubious propaganda, but not for good writing.
14. **ACCENTS ON OTHER LANGUAGES.** Place the correct accents on letters in words from other languages. There is nothing more pretentiously ridiculous than using foreign words and not knowing how to spell them properly. Ex. *Prêt-à-Porter*, *tête-à-tête*, *São Paulo*, *Cinecità*, etc.
15. **TRANSLITERATION.** Use Spanish-language transliteration system to transliterate names from languages with different alphabets, like Russian or Greek, or languages with ideograms like Chinese or Japanese. Chaikóvskiy, not Tchaïkovski (a French transliteration, by the way); Jrúschshov, not Khruschshëv (the umlaut on the e is always missing by editorial ignorance). Iéltsin is preferable to Yeltsin, since in certain Spanish-language countries the Y is pronounced like zh. However never write Eltsin (as *El Periódico de Catalunya* writes). Place accent on all transliteration to guide readers toward an, at least, close pronunciation.
16. **GEOGRAPHIC NAMES.** Whenever possible, try to recover the actual original Spanish names, currently changed by French or English influence. Recovered Iraquía, instead of Irak; Iranía, instead of Irán, Cueitía, instead of Kuwait; coin Spanish version for places like Queña, instead of Kenya, Rusia Blanca instead of Belorús, etc. UNESCO’s suggestion of using the original spelling when referring to Geographical names is illogical. First, transliterations are needed, and many sounds have no equivalency. Second, many names in other languages are unpronounceable in Spanish.
17. **TRADITIONAL NAMES.** Use traditional Spanish names in European cities, like instead of Aachen, Aquisgrán (never use the French name Aix-la-Chapelle in Spanish), Mainz, Maguncia, Köln, Colonia, etc.
18. **DAYS AND MONTHS, NO CAPS.** The names of days and months are usually written with initial lower case, however this is not compulsory. However, it is advisable to follow this usage, since it generalized. What

really counts is consistency. Once the publication decides which form to use, they should stick to one usage only.

19. **TIME.** When writing for several Spanish-speaking countries, it is recommended to specify mañana, tarde or noche, instead of imposing one of the two systems used in those countries, AM-PM or 24 hours or military time. 11 de la mañana, instead of 2:00 PM or 14:00 hours. If AM-PM is chosen, pick up one of the following five formats: (1:30PM 9:00PM), (1.30 PM 9:00 AM), (1:30pm 1:30am), (1:30 pm 1:30 am) or (1:30p 9:30a)
20. **COSTE or COSTO.** Although the right word is “coste,” it is common to use the word “costo” in Latin America. Preferably use the word “reserva” for hotel reservation and reservación for *Reservación* Indígena. In cases of discrepancy, use the verb as in the following example: *Hace falta reservar*. Instead of *Hace falta hacer reservas*.
21. **SEMANTICS.** Use “vínculo” not “vinculación.” *Alegato* is a legal term. *Alegaciones* equals a rumor.
22. **PERSNICKETY.** Avoid the overcorrectness when referring to a line (queue) by using *fila* instead of *cola*. Cola and fila are two different things. **Cola** is a line of person one after the other. **Fila** is a line of person one to the side of the other, as in a military formation or the seats in a theater.
 - a. *Therapist* is terapeuta, not terapista.
23. **ARBITRATION.** A language is a collective, not an individual property or a matter of personal taste. In case of dispute, one should use a higher authority for arbitration and this is the Diccionario de la Real Academia de la Lengua.
 - a. Avoid using words not printed in dictionaries. However, keep an open mind for newly coined words, especially technical words and words that can be constructed out of a particular verb. Such is the case of words that can be made by adding the ending CIÓN, meaning ACT and EFFECT of the originating verb. PROCRASTINACIÓN may not be in the dictionary, but the word can be used because it is the ACT and EFFECT OF PROCRASTINAR.
24. **Ó.** The conjunction «o» should have an accent only when it goes between numbers, before a number or after a number. Like in: A las 11 de la mañana ó 3 de la tarde; a las 3 ó 4 de la tarde. Eran las 4 ó un poco más tarde. Some people object this practice, claiming that, for instance, 3 ó 4 could then be confused with a 364, if the spaces between the characters are too narrow.
25. Use a universal term over a regional one, for instance:
 - a. Use depósito de basura over zafacón, bote, latón de basura.

- b. Prefer hierba over grama or césped, “Él cortó la hierba hoy.” If a regional term is hended, include alternatives between parentheses. Él cortó el césped (la grama) hoy.
26. **Estimad@** This politically “correct” term is being used more often now and indicates the duality of the masculine and feminine in terms such as nouns and adjectives to imply either sex. Thus "Estimad@ amig@" will equal to estimada amiga, or estimado amigo. This practices will replace the use of [a] in brackets after the masculine that traditionally goes first. Exceptions: Estimad@ Señor[a], as when the o is missing.
27. **ESTADUAL**. It is not quite expanded the use of stadual to imply something belonging to the state as in Florida, to differentiate it from estatal referring to things related to the state a synonym of nation.